

MOON LOVES ITS LIGHT

CD Translations

(All translations by Allison Angelo)

Clair de lune (Moonlight)

Poetry: Paul Verlaine

*Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques,
Jouant du luth et dansant, et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques!*

*Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune.
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,
Et leur chanson se mêle au clair de lune,*

*Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver, les oiseaux [dans]¹ les arbres,
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.*

Your soul is a chosen landscape
charmed by masqueraders and revellers
playing the lute and dancing and almost
sad beneath their fanciful disguises!

While singing in a minor key,
of victorious love and fortunate life
they do not seem to believe in their happiness,
and their song mingles with the moonlight,

Calm moonlight, sad and beautiful,
which makes the birds in the trees dream,
and the fountains sob with ecstasy,
the tall slender fountains among the marble statues!

L'heure exquise (The exquisite hour)

Poetry: Paul Verlaine

*La lune blanche
Luit dans les bois ;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...*

Ô bien aimée.

*L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...*

Rêvons, c'est l'heure.

*Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...*

C'est l'heure exquise.

The white moon shines through the wood,
From every branch comes a voice
under the web of branches...

Oh, my beloved.

The pond reflects, a deep mirror,
the silhouette of a black willow tree...
let us dream!

It is the hour.

A vast and tender calmness
seems to descend from the sky
made iridescent by the moon...

It is the exquisite hour!

Fantoches (Puppets)
Poetry: Paul Verlaine

*Scaramouche et Pulcinella,
Qu'un mauvais dessein rassemble,
Gesticulent noirs sous la lune,*

*Cependant l'excellent docteur Bolognais
Cueille avec lenteur des simples
Parmi l'herbe brune.*

*Lors sa fille, piquant minois,
Sous la charmille, en tapinois,
Se glisse demi-nue,*

*En quête de son beau pirate espagnol,
Dont un langoureux rossignol
Clame la détresse à tue-tête.*

Scaramouche and Pulcinella,
scheming together
gesticulate, black beneath the moon.

Meanwhile, the learned Bolognese doctor
slowly gathers medicinal herbs
in the brown grass.

Then his saucy-faced daughter
sneaks underneath the arbor
half-naked, in quest

Of her handsome Spanish pirate,
whose distress a languorous nightingale
proclaims at the top of his voice.

Dans la Nuit (In the Night)
Poetry: Jean Moreas

*Quand je viendrai m'asseoir dans le vent, dans la
nuit,
Au bout du rocher solitaire,
Quand je n'entendrai plus, en t'écoutant, le bruit
Que fait mon coeur sur cette terre,
Ne te contente pas, Océan, de jeter
Sur mon visage un peu d'écume!
D'un coup de lame alors il te faut m'emporter
Pour dormir dans ton amertume!*

When I will come to sit myself down in the wind, in
the night,
at the end of the rock, alone,
When I will no longer hear, listening to you, the
sound
my heart makes on this earth,
Do not content yourself, ocean, to throw
on my face a little foam!
The cut of a sword then, if you must take me
to sleep in your bitterness.

Apparition

Poetry: Stéphane Mallarmé

*La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs
Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs
Vaporeuses, tiraient de mourantes violes
De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.
-- C'était le jour béni de ton premier baiser.
Ma songerie aimant à me martyriser
S'enivrait savamment du parfum de tristesse
Que même sans regret et sans déboire laisse
La cueillaison d'un Rêve au coeur qui l'a cueilli.
J'errais donc, l'oeil rivé sur le pavé vieilli
Quand avec du soleil aux cheveux, dans la rue
Et dans le soir, tu m'es en riant apparue
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté
Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté
Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées
Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées.*

The Moon grew sorrowful. Weeping Seraphim
Dreaming with drawn bows, in the calm of misty
White sobs gliding across azure corollas,
—It was the blessed day of your first kiss.
Was drinking deep of the perfume of sadness
Which even without regret of deception, leaves to
the heart
Which has gathered it, the reaping of a dream.
Flowers, drew from expiring viols
My musing delighting to torment me
I wandered then, eyes glued to the worn pavement
When with sunlight in your hair, in the street
And in the evening, laughing, you appeared
And I thought I saw the fairy in her cap of light
Who once in my tranquil spoiled-child sleep
Passed by, and who from her half-closed hands
Let snow down white bouquets of perfumed stars.

La Reine de coeur

Poetry: Maurice Carême

*Mollement accoudée
A ses vitres de lune,
La reine vous salue
d'une fleur d'amandier.
C'est la reine de coeur.
Elle peut, s'il lui plait,
Vous mener en secret
Vers d'étranges demeures
Où il ne'st plus de portes,
De salles ni de tours
Et où les jeune mortes
Viennent parler d'amour.
La reine vous salue;
Hâtez-vous de la suivre
Dans son château de givre
Aux doux vitraux de lune.*

Gently leaning
on her stained glass moon
The queen greets you
with an almandine flower.
It's the Queen of hearts, s
he can if it pleases her
bring you in secret
to strange dwellings
where there are no more doors,
no rooms nor towers
And where the young dead
go to speak of love.

The Queen greets you,
hasten to follow her
in her chateau of frost
at the sweet, stained glass moon.

Lune d'Avril (April Moon)

Poetry: Maurice Carême

*Lune, belle lune, lune d'Avril,
Faites-moi voir en m'endormant
Le pêcher au cœur de safran,
Le poisson qui rit du grésil,
L'oiseau qui, lointain comme un cor,
Doucement réveille les morts
Et surtout, surtout le pays
Où il fait joie, où il fait clair,
Où, soleilux de primevères,
On a brisé tous les fusils.
Lune, belle lune, lune d'avril,
Lune.*

Moon,
lovely moon, moon of April
Make me see in my sleep
The peach with a heart of saffron
The fish who laughs at sleet
The bird, who, far off like a horn
gently awakens the dead.
And above all, above all, the land
Where there is joy, where there is light,
Where sunlit with primroses,
All the guns have been destroyed.
Beautiful moon, April moon,
Moon.